

OSELÍ MAPO ONÁ ANÍ PÍRI OMÉRO NÍWA

echi Umukí

Ralámuli (tarahumara)



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres



OSELÍ MAPO ONÁ ANÍ PÍRI OMÉRO NÍWA echi Umukí



Mujeres
Secretaría de las Mujeres



Secretaría de las Mujeres

CAMPAÑA PERMANENTE POR LA IGUALDAD
Y EN CONTRA DE LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES

Oséí mapo oná aní píri oméro níwa echi Umukí

Primera edición, 2025.

D.R. © Secretaría de las Mujeres

*Comité redactor para la elaboración de
la Cartilla de Derechos de las Mujeres:*

Ángela María Guerrero Alcántara

Daniela Helue Moctezuma Aguilera

Frida Hyadi Díaz González

Karla Micheel Salas Ramírez

Friné Haydee Salguero Torres

Traducción al Ralámuli (tarahumara):

Rosa Candelaria Moreno González

María Guadalupe Vega Jariz

Esta Cartilla es de distribución gratuita.

Prohibida su venta.

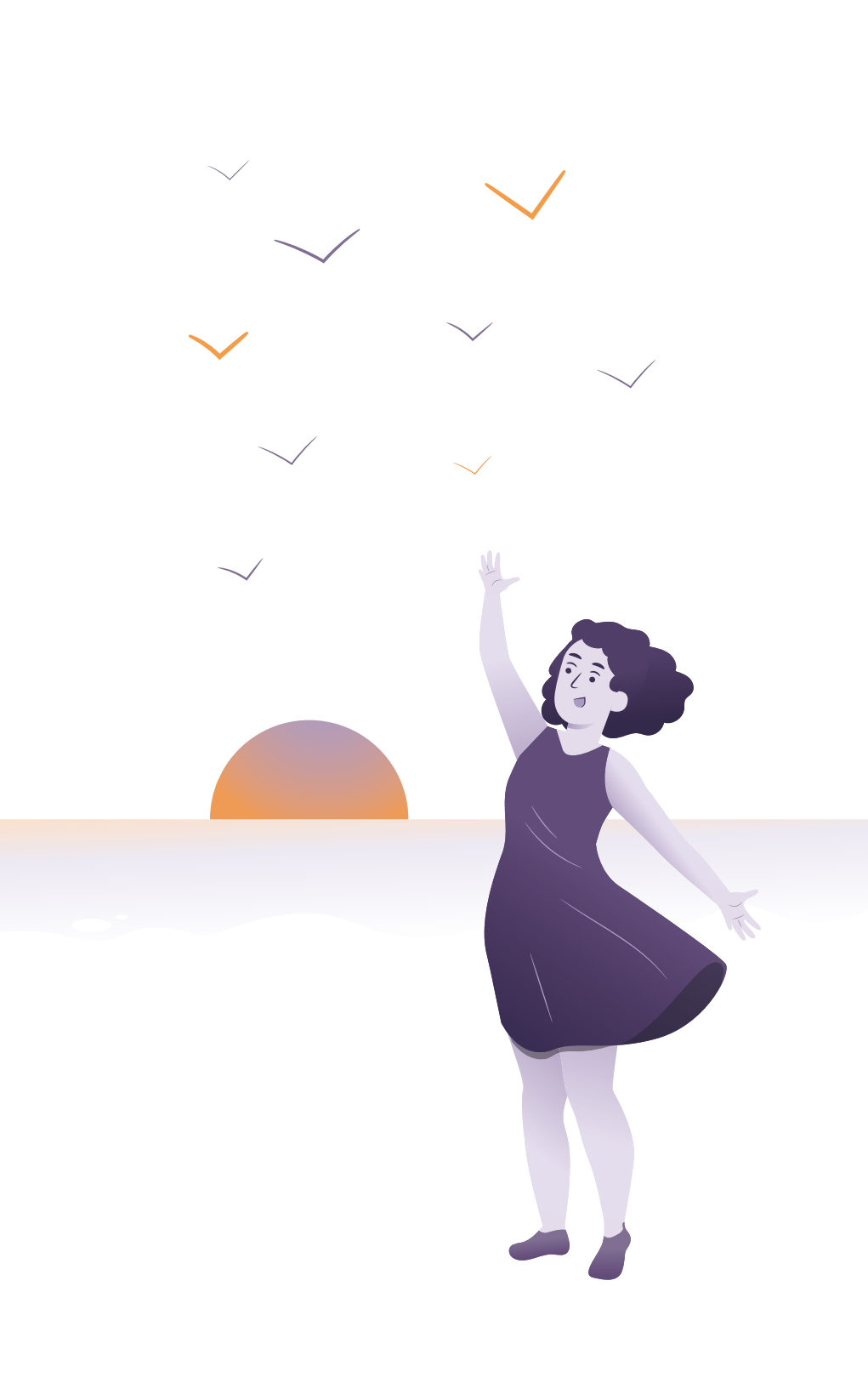
Hecho en México.



Gobierno de
México

Mujeres

Secretaría de las Mujeres





Jípekó wé natéame niràmani, ketàsi chòpi echi jenà kawí kuwíríka nokà'ame chabé jónisa- mapo sinibí natéame niràka nokísabo-, wé nalí ayénachó natéame niràka echi jaré ralámuli mapo ketási wési ikíríka ayénachó kuwíríka noká jenà kawí; echi mapo ké machínà jónisa nokà, jenà raíchale kítra machínà nirà riwirúame níma, mapalí jónisa nijé wilíbbali walú nulá'ame nirà, alá machírítame jú jépíkà nílí echirígà nakúroka noká'ame. Echi mapo najàtaka nokàli sebàma mapo onà abóni nakílí alí ayéna sébali, ayénachó echi mapo ketási sébali maporigà abóni nakílí. Jenaí'sí isí, echi mapo ayéna omérali raícha alí ayénachó echi mapo ketási omérali raícha; isí echi mapo ké nakírame nílí raíchama, alí abóni awínali iwéame sinàka nokàli, ayénachó isí jenaí, echi ralámuli né jenaí kawí México nawéame, echi umukí biléana kalírale nóchame, mapo riwéka nokà abóni bitélachi, kuwíríma nakíkà sébali tamujé, echi umúli mapo ketási omérali simiyà benésia osayà, jíti benéluame kó ketási iwé níwala nílí, jenaí isí séba echi umukí tamujé solóchala, mapo awínali abóni iwérali áka nokáli. Echi umukí ichípíka nirà nokà'ame, mapo sébali omérame jú, mapo bitichí jónisa, omà'na buwechí jónisa keremà o abóni nochálachi jónisa, nakúroka nokàli maporigà nawàma nijé jenaí, inéma nakíkà maporigà ikí jípi jenaí. Jenaí'sí isí echi tamujé eyéla, mapo jenaí wichimóbachi rikibúri tamujé, echi mapo nijàka nokáli sébali maporigàta néwaleli, ayénachó isí echi tamujé kuchilà, binilà mapo abóni nóchaka níwaka nokàli sébali mapo newaléli, ayénachó isí echi umukí tamujé apanéwala, umukí mápota yúa nócha, tamujé ikilà wé semáti alí jiwérame ayénachó, alí isí tamujé súsula; isí echi umukí, mapo rimúka nàtaka nokàli jubà rawé nirà, rimúka nàtaka mapo ké'chibi riwéama umukí ochérasa o rejói nisa, ayénachó'ta oméro séba mapo onàta nakí, chóreko umukí nisa, achikórikàta oméro maporigà bilé rejói.

**Jenaí'sí isí echi umukí, sébali
nirà, mapo rimúka nàtaka nokàli,
katúwaka kanílika perélama
sébali tamujé umukí.**



Claudia Sheinbaum Pardo
WALÚALA NULÁ'AME JENAÍ KAWÍ MÉXICO

Bilé inàlachi mechà Octubre bamí okuá míli osà makói nawó. Raíchali mapo nijàli kulí wilíba, echi walúala nulá'ame jenaí kawí México.



CARTILLA DE DERECHOS
de las Mujeres



Gobierno de
México

Mujeres

Contenido



1. Uméro abóni nátaoka noká alí kanília	4
2. Áta oméro níwa mapo yúa bitélabo, alá kilí kanílika	5
3. Níwiliami échi benelíami	6
4. Áta oméro níwa mapo oná oméa.....	7
5. Umérowami níwia kalí	8
6. Áta oméro níwa sébali mapo nirú echoná mapo oná mí bité.....	10
7. Umérowami níwia bilé rewalá a'lí níwia abóni aniwámi.....	11
8. Áta oméro olá maporigá nátika nokiká peréame jú ralámuli	12
9. Umérowami raícha japurika neje naki a'lí iyena japu né siminali	14
10. Áta oméro karéwa sébali raíchali echi jáwame yúa	15
11. Umérowami síi reea wilibáliami	16
12. Áta oméro iné alí raícha, sébali namúti echoná celulárichi jónisa ..	17
13. Uméroala kuuchi kúchi a'lí pe wéli.....	19
14. Áta oméro níwa bilé nóchali alá natétaka, achigórigá maporigá níwa echi auché jaré ralámuli	20
15. Uméro betéa ké risóá olírua	21



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres



Jenaí kawí Méjico kó wikabé umukí peréame jú, eyénachó jenaí wichimóbachi. Wabé simíríka natéame jú, galá chópirigá natéame nirárame nísá echi umukí alí ralámuli.

Japúriká bachá mukí wilíami, echi wé benéami Claudia Sheinbaum, uchúchali iwérika, **nulalí anáriká newalí'ami** (aniwámi jú, jépu echi kó newálami jú né bichíwali nokibóá, né suwába jápu nisaré peréliami: wenomíwika, ralámuli, jáwami, machiká, nóchali, a'lí jarécho jápu nuláli kítéra nakulíwitami jú). **Jépu jú né bachá, tamujé umukí áta uchúwi Constituciónchi.**

Mapo'mí oméro níwa kó, sébali achigórigá níwasa'ré, chúréco omána'mí awí'ame nísá, chó'íri nísá repokála, chórigá raíchame nísá alí kómi bitéka atí'ame nísá.

Sinéami jáwami Méjico peréami (ralámuli nulá'ami, nulalí newá'ami, aní'ami jápu a'lá jú a'lí jépu ke a'lá jú, alí jáwami nikúrami) jú jépu né iwérili nijíma anárika natéami, alí échi alíwami mápu uméro níwa anáriká nirá.

Á nakiwá galá kanílika pirélisa, ketási nakóka alí na'awáka.

Sébali ralámuli kó galá kilí kanílika perélisa'ré, níwaka sébali mapo newalilí jú.

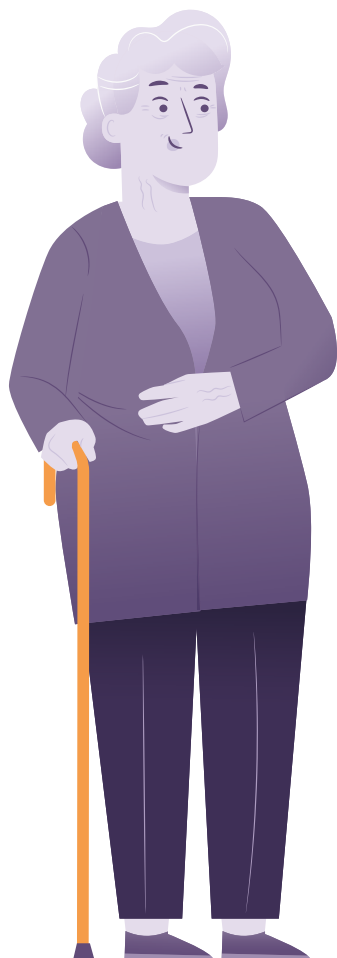
Échi umérowami níwia napawíka síro. Jápúriká, echi umérowami benéa kítéra jú, sí echi oná simábo níwiwámi owá'ami, echi kowámi alí echi simáliami biléana.

Wabé newalilí jú machisá echi umukí, sébali mapo oméro níwa, echirigá machiká galá omérama táka noká, iyárame nísá echi níwaka bitéluame.

1. Uméro abóni náta ka noká alí kanília

Mujé kó uméro níwia bilé kalí jápu oná mú betélíma kanília, simía benésia táa ká jónsa, aní'a jápu mú nátaa, iyéna ké majáka jápu ikúmi alí chíbiri kó; betéa ké majáka, rimúá alí kó nawá jápuriká rimúri; a níwia bilé nóchali, bilé kali a'lí jápuriká echiriká nakia kó, a kúchuwa napawíka. Ayénachó anía jépu ké kúchuwínali japuré mi ké nakía kó.

Uméro chó mi binói néa mó repokála alí ké iwéra anéka namúti; anía chó "ké" japuré bilé mí namúti olinálisa jépu mo ké nakí alí uméra owíwami chuwé óniwachi jápu alí mi naulú.



2. Áta oméro níwa mapo yúa bitélabo, alá kilí kanílika

Sébali mapo rijimála nirá napawíka peréame jú, wé kayá'ame nirá su'iná íri jú, jaré kó wikabé nirá napawíka peréame jú, jarécho kó pé yú'ala bí yúa, jaré eyéla kúchuwala bí yúa o siné káchi pé onolá kúchuwala yúa bí, chópi mapo oná napawíka peré, ayéna riwísá'ré kanílika ketási majáka bitéluwame, ayénachó alá kaléka anakúpi nirá, alá riwíka natimáka, ketási chíbi anéka alí mapo oná alá omérabo ochéra maporigá binói nakí.

Echoná maponáti napawíka peré, á níwisa'ré kanílika bitéluwame, ketási nakóka alí na'áwaka, alá níwika ko'wáme sébali nirá alí alá suwé íri; ayénachó alá níwisa'ré sébali mapo'íri newalé, alá ké nayúka repokálachi alí binói natálachi alí kanílika auché jaré ralámuli yúa; ayénachó mapo oná bité alá suwé rikáchi bitélisa'ré, alá ketási nirúchi ripuká, bitélisa'ré biléna kalírali alá semá rikáchi, ayénachó níwasa'ré bilé rawalá alí kómi bitéame jú.



3. Níwiliami échi benelíami

Échi benelíami jú umérowami níwia jápu kítera kó, wé raícha nokáli chabési jónsa echi umukí, a ta noká kíte táma jápu tamó áma, kétekó sinéami ralámuli á taa uméro níwia ochéra tamujé uméroala a'lí umérowami, ayénachó machiká jápu tamujé níwi a'lí nokiwámi.

Nulalí tamujé níwala aní, jépu echi benelíwami nisaré ké natétiliami, ké aniká bichíkiwami, benérami, riwíika bichíkiliami bilé onorúami.

**Japuré nísa bilé ralámuli chi jónsa inárami,
ralámuli perélachi o síkami boonáka jónsa,
echi kó nijísaré jápuriká tá raíchami jú.**

Ké namúti nílika chú ikípi bamíbami ká kíti kó ayéna chó nirú wéli ralámuli benéala.



4. Áta oméro níwa mapo oná oméa

Echi oselí nulálíwame tamujé níwala kó jerigá aní, echi ralámuli ówami kó, alá ówika nokísasa'ré sébali ralámuli, alá suwé riká kuwíríka alí alá natimáka tibúsika. Ayénachó mí oméro simiyá ówisia binói repokála, bilé óname yúa, mapo riyáwi kítra ówame jú, maporigá bilé owirúame, ayénachó'mi oméro simiyá bilé mukí o rejói yúa, mapo'mí kuwírama rikibú tá múchi.



Mapalí'mí nayúsa á'mí ówitame nísaré, **ayénachó'mí oméro ó'mia simiyá biléna ónuwachi, ayénachó'mí iyárame níma owá'ame echoná ónuwachi, mapo oná sinémi simíba ó'mia;** ayénachó alá'mí ruyérame níma sébali maporigá bajíba owá'ame, alí chórigá tibúpa binói repokála, maporigá ketási nayúnapa, alá námitame nirá, raíchaga maporigá raíchame jú mujé.

Echi óname kó alá'mí ónama maporigá ónika nokiká peréame jú émi; ralámuta'mí raíchame nísaká, ámí iyárame níma bilé nikúrame ralámuta raíchaga, mapalí ketási'mí anámisaká olí raíchá'la.

5. Umérowami níwia kalí

Tamujé umukí ayéna tá uméro niwia bilé
kalí alabé, jápu á uméro natétia jápu
oná a'lá perélibo, alabéchi japureká táa
newalé, níwiamí suwába namúti mulubé,
benéliami a'lí nóchali; ayéna chó tá uméro
níwia jápu oná ta perélipa ké wesí namúti
anísá ré jápu tamó bujanáma o tamó
bujanása bitichí jónsa a'lí tamó weéwala.

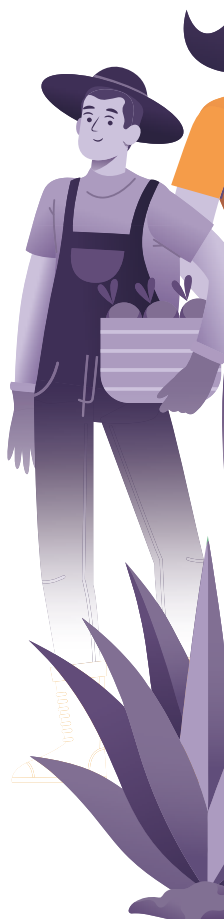


6. Áta oméro níwa sébali mapo nirú echoná mapo oná mí bité

Mujé alí mapo mujé yúa peréame jú, ayéna omérama níwa sébali mapotámi newalé, chóréko bitéame nísá mapo oná wikabé rijówa o mapo oná ke'mé wikabé rijówa, maporigá alátami kanílika perélapa (maporigá jú echi rajilí, echi bawí alá bajíluwame, alá níwaka kómi muchuwába echi ripuká).

Echoná maponátimi napawíka peré, ayéna nirú mapotími oméro níwika peré ibíri niráka, ayénacho níwika sinémiká napawíka.

Mujé jenaí kawichí Méjiko awí'ame nísaká, alí'mi mukí nísá, ayénasí'mí oméro sinibí raícha sinéame yúa, sébali raíchale maporigá newalé mapo oná mí bité, ayénachó'mí anámitame níma, alí sí'mí oméra ma karéwa sébali mapo raicháluwa biléna napawíliachi.



7. Umérowami níwia bilé rewalá a'lí níwia abóni aniwámi

Jápu jónsa awí jená kawichí, uméro
tá níwia bilé rewá, échi kó aniwámi
jú, jápu á riwítami níma suwába
jápuriká machirúami níma ralámuli,
**échi ké niwíwami jú bilé oselí acta
anéliami ké natétika a'lí, jápu jónsa
ta peré, alí niwíwami jarécho oselí.**

Ayéna chó ta a uméro raíchali natéami tamujé níwala,
ké wési tamí uirósa ré; **échi kó aniwámi jú a'lá kanília
ochérowami ralámuli nirá.**

Jená kó aniwámi ju jépu ta níwi chapía jápu ta kalé, churéka
siputába a'lí churéka raíchaba, ke wési tamí namúti anésa
ré o ke nakíwia, japúrika ta perénali, jápu ta reénali a'lí
jápuri ka benénali o chapí jépu ná benénali.

Jená umérowami newá binói aniwámi a'lí kanília, échi
riwíka suwába, anáriká nirá a'lí ke chijúnuwami.



8. Áta oméro olá maporigá nátika nokiká peréame jú ralámuli

Echi ralámuli kó wiká namúti nátiká nokiká peréame jú:
maporigá raíchame jú abóni, píri kayénaka peréame jú,
maporigá sekolí, sipúcha, napachá'ala, pú'ra; maporigá
perélika nokísali chabé jónisa, maporigá nátika, irétika
ali nokiká peréame echi ralámuli, chórigá peréame, ácha
kawí níwika peréame jú.

***Ayénata oméro oraká
peréa, maporigá
nokiká peréame jú
echi ralámuli.***





9. Umérowami raícha japurika neje naki a'lí iyena japu né siminali

Umérowami suwamá enáa echi kó ju japu oná sinéami uméro jara a'lí sinéami ká, ke wési natétika, japú oná tá riwíboa ré ralámuli napawíka énachi.

**Echiná japu oná uméro éna
a tá arámi nisa ré tibuliami
tamo repókala, riwiíka jepu
ju a'lí sinéami japu ená.**

Jena kó aniwami ju japú mú uméro i'yéna omána, siputa jápurika mujé naki ke wesi mí namuti anesa ré, mi riwisa ré, ke mi risoa olasaré.

Sinéami umukí tá uméro nokáa napawika nimia a'lí iwerili tanía umérala tamó niwála, churé jarécho kítera, japu napawika nochami jú o sinéami ká napawika.



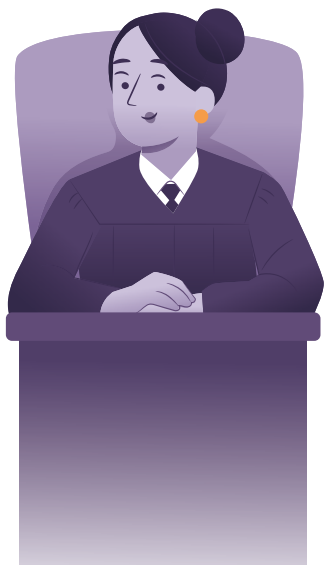
10. Áta oméro karéwa sébali raíchali echi jáwame yúa

Echi jáwame kó alá kuwíríka nokísá'ré, wachínásia sébali raíchale, maporigá newalé echi umukí, achigórigá maporigá kuwíríka noká sébali ralámuli, nijéwaga maporigá nulá echi osilí nulalíwame.

Echi jáwame kó alá nikúrisa'ré, ketási nipaká, alá wachíniga, wé iyáti riwirúame nísaré echi jáwame kó, mulubé nirá mapo oná'mí bité, alá námitame raíchaga maporigá mujé raíchame jú.

Echi jáwame mapo'mí kuwíríka noká, karéwa sébali raíchale, alá benérítame nísaré, chórigá nochába kuwíríka sébali ralámuli, ayénachó alá machí'ame nísaré chórigá aní sébali nulalíwame, alá'mí kuwíríka sinibí nirá. Tamujé kó mi ané, mapo wabé natéame jú, sinibí nirá, alá riwíka kuwírítame nísa mujé, ketási chíbi anéka, ketási riwéri a'ká, alí ketási anéka mujé chokíla jú.

Alá'mí kuwíríka karéwa sébali raíchale, mapalí'mí winijíka isí, mapalí'mí risúa orárame jú, echirigá nokiká, **nijéwaka nokiwa maporigá aní echi nulalíwame, maporigá níwasa'ré sébali tamujé.**

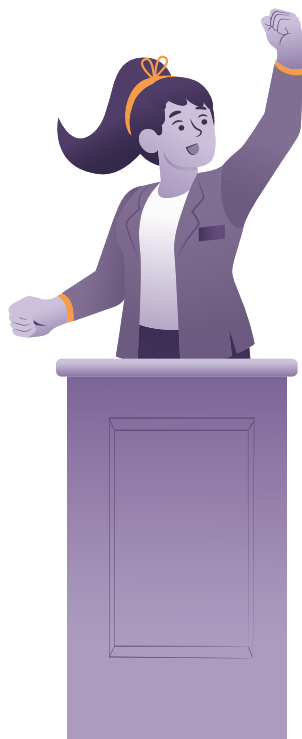


11. Umérowami síi reea wilibáliami

Síi reea wilibáliami ju chuwé namúti nokiwámi jápu tá noká bineli niráa o napawíka kiti síi uméroba níkúroka anía tamujé kawíwalachí o tamuje perélachi. Echi ko aniwámi jú jépu ke mi bi ju chapía bilé wilíami, ayénachó mi isími jápu a'lí tá napawíla mulípi peréami.

Mujé ko ayéna uméro chapía binói nátaaka, ke wési mi anéma jépu ka mi kítera votárima kite wilibáama. Jerika ju nokiwami binoi nataka a'lí aniwá sineami ka ania napawíka.

Echi iyenacho, **uméro reeka wilíba a'lí mi kítera katúwia kiti mi nocháma ralámuli kítera jáwami yua.** Machí ta jepu umukí ko ke ti anárika ju japúrika wika rejowi, kiti bela a nochália kiti anibóaa jepu nasipa jónsa nisa ré, kiti nirúlíma aminabi síi nokiwámi ania.





12. Áta oméro iné alí raícha, sébali namúti echoná celulárichi jónisa

Jenaí kawichí mapo oná'ti peré, wikabé umukí nirú, nasípa simíkira mapo ikíta peré jenaí wichibómachi (63%), ketási benéame iné namúti echoná celulárichi, jíti que wési benérali, chórigá á'ba sébali namúti echoná celulárichi jónisa.

Echoná celulárichi kó áruwame jú sébali namúti, mapo oná jónisa raichába auché jaré ralámuli yúa. Chópi, newalé níwasa bilé celulári o computadóri keré'má, ayénachó alá nirúlisa echi señáli, ayénachó newalilí jú alá binéame nisa inéa echi celulári o computadóri. Ké sébali machí'ame nisa ká, ké sébali chópirigá omérima iné alí raícha echoná celulárichi jónisa, maporigá oméro echi ralámuli ayéna machí'ame.

Ayénachó'ta omérisa're iné alí raícha echoná celulárichi jónisa maporigá'ta nakí, ketási majáka, ké chíbi anéritame nisa're mapalíta iné alí raícha echoná jónisa jaré chíbi anisá'ká alá'ta kuwíritame nisaré, ayénachó mapalí jarécho ralámuli, chijanása omá'namí foto tamujé níwala repokála, tamujé ketási echirigá nakisá'ká, alá'ta kuwíritame nisaré winijí, kuwírika tibúa tamujé repoká'la alí natá'la.

Jená'íri raíchali kítira aní echoná nulalíwachi Olimpia.



13. Uméroala kuuchi kúchi a'lí pe wéli

Wé newalaká chú ikípi mú bamíami
jú jepu ré mi tewe nisa kó o pe weli
kuchi, niwí suwaba niwiwami jepu
kuuchi jena oselichi a'lí kó arami
niwisa ré bacha. **Uméromi simía
benésia, isaba a'lí niwía kaníliwami
nokáa, níwia binói onorúami
bichíkiala o suwaba namuti a'lí
napawía yua jarecho kiti táma
aboni natáka a'lí natéami niraba.**

14. Áta oméro níwa bilé nóchali alá natétaka, achigórigá maporigá níwa echi auché jaré ralámuli

Mapo oná'ta peré kó, aniwá mapo echi mukí kó, ayéna oméro nócha mapo oná abóni nakí; **alá'ta omérisa'ré abóni nátaga chapiyá, bilé nóchali mapo'írita nakí, maporigáta abóni newalé.**

Tamujé kó pé osanawó hora bí nochása'ré siné rawé, alí wé simíríka wikabé hora nochása'ká, wé simíríka'chó natétirame nísaré.

Sébali ralámuli kó, áta oméro isába makói okuá rawé, alí mapalíta isába muchú ayéna iméka muchíba, alí má wikabé bamí nochása ká biléana nochá'lachi, áta oméro isába makói okuá rawé simíríka, ayénachó oméro isába mapalí mujé nakí, alí ké'mí isábasa' ká mapalí isábaka nokári jaré, ayéna'mí oméro isába pé kinána mí, ayénachó' ta níwisa'ré mapo oná oméa, alí mapo oná muyésima wenomí, ayénachó karúmi ikisá'ká, á'mí kuwíritame nísaré, alí ayénachó'mí omérama naré jarécho kuwíruwame.

Mapalí'mí ropéami nísá'ká, ketási'mí mabúrame níma nocháluwachi jónisa.

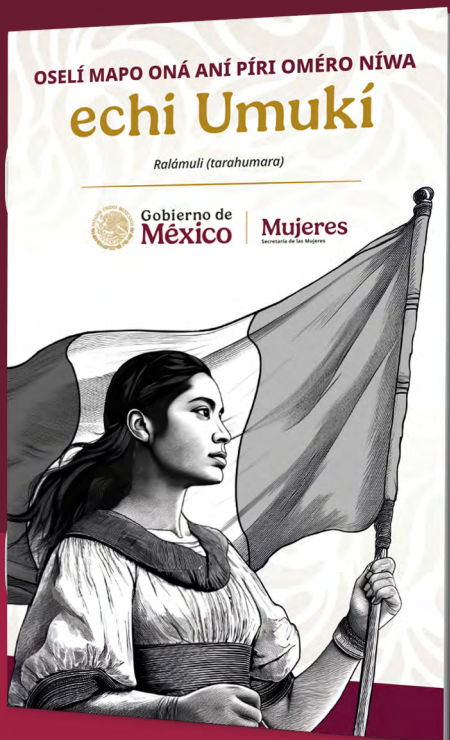


15. Uméro betéa ké risóa olírua

Tamujé umukí kó, a tá uméro jépu chuwé tamujé retémala, ralámuli, nóchali níwiami, wéli kalíruli nóchali, jápu jónsa nawesália o chijánalia raíchali a'lí, echiriká cho echi jáwami, riwísaré a'lí machiméa tamojé uméroala. Jena kawí México echiriká napawíka anía iwerili nikura.

*Échi ké risóa olirúa aniwámi jú jépu,
ayénachó kanílíka alí noká tamujé ralámuli
níwala, **a'lá tamo narésa ré a'lí jápuríka
sinibí benélia, bichíkiwami o nokiwámi
jápu tamo chijúni, tamo ké nakíwi, tamó
cha ané, o tamó ke natéami niráa.***





*Jená Cartilla kó jú mapo kítra **chotába nakulíwa**
maporigá peré echi umukí jenaí México.*

Jenaí Cartíllachi katewárame jú sébali raíchale natéame,
mapo kitéra ásiba mapuriká minábi alá perélima
echi umukí a'lí ayénasí ketási risúa olárame níma.

Kíti'tá mí bajuré mapuriká sinibí níwika aimé
jená, ayénachó'mí inéma chó aní, alí alá tibúka'mí
katewáma, kíti'mí inéma mapu alí'mí newalé,
ayénachó'mí oméro ruyéa jarechó umukí
mapu'mí mulubé yúa beté: mapu'mí yúa kaníli,
mapu'mí yúa nócha alí mapu'mí yúa napawí.



Mujeres
Secretaría de las Mujeres

.....

**"Umuki epereala kitera sineami ka tá nakulitiba;
newale ta nokiwami a'lí muje raíchala kiti
kayenama.**

*Chureka mi riwisa ré, echi japu muje umero
niwia naí jú sinibisi rawe japurika perelia.*

*Tamuje aboni niwala ju japurika tá peree a'lí japurika
tamujé naki; aní echí nulali jena kawí Mexico niruami
sineami a'lí sineami riwisa ré, echirikacho echí jawami
wé nokisa ré a'lí wá alabe namuti umerowami niwia
kiti sebaba echi japu wé newaleliami ANARIKA.*

*Sineamika a'lí sienami umero newaa japu tamo
umero niwia machiruami nima, riiwitami nima
a'lí, iwerili taniwami kiti arami nimá.*

*Bilé sinéami anarika jú bilé nochali sineami niwala. Jena Cartilla
jú bacha chotaliami wikanata anmuti nokiwami japu nokimea
ré anari niwiwami, kiti ko ma echi iyenako jú machiwami japu
echi umuki a chijunitami ju a'lí wili waná rewetami, nalibé,
suwaba, machisaré jepu echi wichiwali a nakuliwitimi.*

*Sineami ka a tau mero newa tamuje kawiwala bileana japu
ona ta umeropa kanilia simarowami rejowi a'lí umuki.*

*Pe kinana kó tá niwipa jarecho cartillas japu né
bilepi namuti aniami japurika wikaná japu oná
simarupa. **Newala japu mu KE BINÉLI ATÍ a'lí mí
niwi sebali kaniliwami, umerowami a'lí kilii".***

Citlalli Hernández Mora
SECRETARÍA DE LAS MUJERES

.....

Secretaría de las Mujeres
CAMPAÑA PERMANENTE POR LA IGUALDAD
Y EN CONTRA DE LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES



Gobierno de
México

Mujeres
Secretaría de las Mujeres